

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel zaś powiedział do Saula: Dlaczego mnie niepokoisz, * każąc mi przyjść? ** Saul odpowiedział: Jestem bardzo przytłoczony i Filistyni walczą ze mną. Bóg natomiast ode mnie odstał i już mi nie odpowiada ani za pośrednictwem proroków, ani przez sny. Przywołałem więc ciebie, abyś mnie pouczył, co mam robić. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel zaś zapytał: Dlaczego mnie niepokoisz i każesz mi przyjść? Saul wyjaśnił: Jestem przygnębiony. Filistyni walczą ze mną, a Bóg ode mnie odstał. Nie odpowiada mi już ani przez proroków, ani przez sny. Przywołałem więc ciebie. Doradź mi, co mam robić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel zaś powiedział do Saula: Dlaczego nie dajesz mi spokoju i wywołujesz mnie? Saul odpowiedział: Jestem w wielkim ucisku, gdyż Filistyni walczą ze mną, a Bóg odstał ode mnie i już nie odpowiada mi ani przez proroków, ani przez sny. Dlatego cię przyzwałem, abyś mi oznajmił, co mam czynić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Samuel do Saula: Przecz mi nie dasz pokoju, wzbudzając mię? Odpowiedział mu Saul: Jestem uciśniony bardzo, gdyż Filistynowie walczą przeciwko mnie, a Bóg odstał odemnie, i nie odpowiada mi więcej, ani przez proroki, ani przez sny; przetoż przyzwałem cię, abyś mi oznajmił, co mam czynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel do Saula: Przecześ mi nie dał pokoju, żebych był wskrzeszony? I rzekł Saul: Jestem uciśnion barzo, bo Filistynowie walczą na mię, a Bóg odstał ode mnie i nie chciał mię wysłuchać ani w ręku proroków, ani przez sny; a przeto przyzwałem cię, abyś mi pokazał, co mam czynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel rzekł do Saula: Dlaczego nie dajesz mi spokoju i wywołujesz mnie? Saul odrzekł: Znajduję się w wielkim ucisku, bo Filistyni walczą ze mną, a Bóg mnie opuścił i nie daje mi odpowiedzi ani przez proroków, ani przez sen; dlatego ciebie wezwałem, abyś mi wskazał, jak mam postąpić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Samuel zaś rzekł do Saula: Czemu mnie niepokoisz, każąc mi przyjść? A Saul rzekł: Jestem w ciężkiej niedoli, Filistyńczycy wojują ze mną, a Bóg odstał ode mnie i już nie daje mi odpowiedzi ani przez proroków, ani przez sny; przywołałem więc ciebie, abyś mi oznajmił, co mam czynić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Samuel zwrócił się do Saula: Dlaczego zakłócasz mój spokój i mnie przywołujesz? Saul zaś odpowiedział: Jestem pod wielką presją! Filistyni walczą ze mną, a Bóg

¹⁾ <x>220 3:13-19</x>; <x>290 14:9</x>

²⁾ przyjść : tj. wznieść się (w górę), להעלות אתי .

			odwrócił się ode mnie i nie udziela mi już odpowiedzi ani przez proroków, ani przez sny. Wywołałem więc ciebie, abyś wskazał mi, co powinienem czynić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel tak przemówił do Saula: „Dlaczego zakłócasz mój odpoczynek? Dlaczego kazałeś mnie wywołać?”. Saul odpowiedział: „Jestem w bardzo wielkim ucisku. Filistyni wypowiedzieli mi wojnę, a Bóg odwrócił się ode mnie. Nie chce mi już udzielić rady ani przez proroków, ani przez wizję senną. Kazałem więc cię wywołać, abyś mi doradził, co mam robić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel zaś powiedział do Saula: - Dlaczego zakłócasz mi spokój, sprowadzając mnie [tutaj]? Saul odpowiedział: - Jestem w wielkich opałach. Filistyni wszczęli walkę ze mną, a Bóg odstąpił ode mnie i nie odpowiada mi już ani przez proroków, ani przez sny. Dlatego zawezwałem ciebie, abyś mi wskazał, co mam począć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл: Навіщо ти мене потурбував, щоб я прийшов? І Саул сказав: Я дуже болію, і чужинці воюють проти мене, і Бог від мене відступив і мене більше не вислухав ні руками пророків ні в снах. І тепер я тебе покликав, щоб пізнати, що чинити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Samuel powiedział do Saula: Czemu mnie niepokoisz, każąc mi się ukazać? A Saul odpowiedział: Jestem w wielkiej biedzie. Walczą ze mną Pelisztyni, zaś Bóg odszedł ode mnie i więcej mi nie odpowiada, ani przez proroków, ani przez sny. Tak więc wezwałem ciebie, abyś mi oznajmił, co mam czynić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ”Samuel” odezwał się do Saula: ”Czemu mnie niepokoisz, każąc mnie sprowadzić?” Saul odrzekł: ”Jestem w wielkich opałach, gdyż Filistyni walczą ze mną, a Bóg odstąpił ode mnie i już mi nie odpowiedział ani przez proroków, ani przez sny; wzywam cię więc, byś mi oznajmił, co mam robić”.